

Idioma Vla: chino moderno

2015/2016

Código: 101561
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	2

Contacto

Nombre: Minkang Zhou

Correo electrónico: Minkang.Zhou@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

La asignatura Idioma Vla: "Chino Moderno" es la continuación del curso anterior de Idioma V: "Chino Moderno". Juntamente forman el primer ciclo del estudio de nivel intermedio de la lengua china. Es una asignatura de consolidación, desarrollo y perfeccionamiento, que requiere conocimientos de todos los aspectos básicos de la fonética, la gramática y de la estructura de los caracteres de la escritura, con el objetivo de preparar a los alumnos para que puedan enfrentarse a los desafíos del estudio de un nivel más alto del idioma. Por lo tanto, el requisito básico es haber aprobado todas las asignaturas de lengua china anteriores.

Objetivos y contextualización

La asignatura Idioma Vía: "Chino Moderno" tiene como objetivo la consolidación y la ampliación de conocimientos de las estructuras de la lengua china, como complemento a los conocimientos básicos adquiridos en los cursos primero y segundo, la consolidación y la ampliación de los conocimientos básicos de la gramática china adquiridos en los cursos primero y segundo, la ampliación del vocabulario, la mejora de la pronunciación y de la escritura; el desarrollo de la capacidad de lectura y de comprensión de textos de nivel intermedio, así como la mejora de las capacidades expresivas en la lengua oral y escrita. Se realizará un trabajo enfatizando en la clasificación y en la síntesis de las estructuras estudiadas, con el fin de ayudar a los estudiantes a dominar mejor el uso social de la lengua china.

Competencias

- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
- Velar por la calidad del propio trabajo

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
2. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.

5. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

En la asignatura Idioma VI, "Chino moderno" se estudiarán a fondo los contenidos de las últimas cinco lecciones del libro de texto titulado *New *Practical *Chinese *Reader, volumen III, destinadas al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. También se utilizarán otros materiales complementarios como por ejemplo cuentos infantiles, películas y artículos de prensa para poder trabajar con textos reales.

De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Leer correctamente las palabras nuevas y sus tonos. Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos logrados de los cursos anteriores
- Leer correcto y fluidamente textos en chino
- Aplicación del sistema de transcripción de "pinyin" al aprendizaje de un nuevo vocabulario chino
- Identificación de los diferentes componentes de los caracteres (claves semánticas, partes fonéticas), mejorar la escritura

Lèxicomorfògics:

- Repaso y ampliación del vocabulario de uso frecuente
- Reconocimiento y escritura de unos 250 caracteres chinos nuevos
- Comprensión y escritura de un vocabulario aproximado de unas 500 palabras nuevas
- Reconocimiento de unas 100 palabras complementarias
- Reglas para formar palabras en chino
- Ejercicios para fomentar la capacidad de deducción del significado de las palabras desconocidas en la lectura
- Comprensión y uso de palabras nuevas formadas por caracteres ya conocidos

Gramaticales:

- Introducción de nuevos elementos para formar diferentes tipos de oraciones compuestas
- Aprender el uso y diferentes matices de adverbios nuevos y otros ya aprendidos anteriormente
- Aprender nuevas expresiones de uso frecuente
- Repaso de preposiciones e introducción de nuevas
- Ampliación de complementos resultativos y potenciales
- *Reduplicación de verbos y adjetivos
- Oraciones comparativas

Funcionales:

- Ser capaz de leer y comprender las ideas principales del texto, poder traducirlo correctamente al español

- Poder leer y comprender los materiales de lectura complementaria y contestar a las preguntas relacionadas
- Ser capaz de comprender los materiales de comprensión oral real de nivel intermedio
- Conocer las costumbres sociales y culturales relacionados al tema del texto
- Ser capaz de expresar opiniones propias sobre el tema
- Ser capaz de comprender los comentarios de los compañeros relacionados al tema del texto
- Poder escribir el que se puede decir en chino sobre el tema con una velocidad correcta.

Metodología

Se realizarán cuatro tipos de actividades formativas: actividades dirigidas, trabajo tutorizado no presencial, trabajo autónomo y actividades de evaluación. A continuación se exponen los detalles de cada una de estas actividades, pero antes querría recordar que la constancia es el instrumento más eficaz para dominar un idioma tan diferente como es el chino, razón por la cual se presuponen una asistencia con regularidad y una dedicación regular para el logro de los objetivos de la asignatura.

En el tiempo de **actividad dirigida** el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad docente, aclarará las dudas de interés común, repasará la materia impartida con anterioridad, y por otro lado hará que los estudiantes realicen ejercicios tales como prácticas de los puntos gramaticales de cada unidad y del nuevo vocabulario aprendido, lectura en voz alta, práctica de comprensión oral y escrita, expresión oral, etc. Al final se mirará de dedicar una sesión al repaso general y la aclaración de dudas.

El **Trabajo tutorizado** no presencial consistirá en la realización de ejercicios proporcionados por el profesorado. Se estima que los estudiantes dedicarán unas 3 horas a acabar los ejercicios gramaticales y léxicos diseñados de acuerdo con los contenidos de cada unidad.

Trabajo autónomo: para cada unidad docente el alumno tiene que dedicar unas 15 horas en actividades como por ejemplo lectura y preparación de los textos, del vocabulario, de la gramática de cada lección (previas al trabajo presencial del estudiante), prácticas de investigación de caracteres en diccionarios monolingües y bilingües, lectura de textos complementarios, comprensión oral, etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de la comprensión lectora	3,5	0,14	1
Actividades de la comprensión oral	3	0,12	1
Actividades de la producción escrita	3	0,12	1
Actividades de producción oral	3	0,12	1
Clases magistrales	40	1,6	1
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	5	0,2	1
Ejercicios de comprensión oral	5	0,2	1
Ejercicios de traducción y redacción	5	0,2	1

Tipo: Autónomas

Estudio y práctica del vocabulario nuevo	25	1	1
Preparación de actividades de comprensión lectora	25	1	1
Preparación de actividades de expresión oral y escrita	25	1	1

Evaluación

Las actividades de evaluación (formativa y sumativa) serán de los tipos siguientes:

Pruebas orales y escritas con preguntas abiertas y cerradas distribuidas a lo largo del curso, la fecha exacta de las cuales se pactará previamente con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estado de aprendizaje en el cual se encuentren y constituirán un 60% de la nota final. Si algún estudiante no puede asistir en clase el día que hay una prueba, tiene que informar al profesorado con antelación, y hacerla un día pactado lo antes posible.

Carpeta docente. Esto incluye entrega de una selección de las tareas que proponga el profesorado. Para cada unidad docente se harán varias entregas, según los casos, que incluirán ejercicios de vocabulario, expresión oral o escrita y de gramática. Las tareas se tienen que entregar puntualmente para que puedan ser evaluadas. No se aceptarán entregas fuera de plazo. Esta parte representará un 40% de la nota final. Habrán dos pruebas a lo largo del semestre y cada prueba representa el 30% de la nota final.

El alumno que abandone la asignatura se considerará "no presentado" en el supuesto de que se haya presentado sólo a una de las dos pruebas y haya entregado sólo las tareas de la primera unidad docente. Además, tiene que comunicarlo al profesorado luego que tome la decisión. Si se ha presentado a una de las dos pruebas y ha entregado las tareas de más de una unidad docente, la nota será la que corresponda de aplicar los porcentajes que constan en esta guía docente. Para que las notas suban hasta la media tienen que obtener al menos un 6/10 a la última prueba. En caso de no llegar a este mínimo, la nota que constará al expediente será la de la última prueba.

Esta asignatura no tiene segunda convocatoria pero si que habrá la segunda oportunidad de prueba si la nota final está entre 4,0-4,9 según la normativa de la UAB.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	40	3	0,12	1, 2, 4
Pruebas (escritas y orales)	60	4,5	0,18	1, 3, 4, 5

Bibliografía

Libro de texto (disponible a <http://www.dismarlibros.com> o www.alibri@alibri.es)

- New Practical Chinese Reader (Vol. III), Liu Xun, Beijing, Editorial: Beijing Language and Culture University Press
- El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura las encontraréis a libros de ejercicios de mismo autor (workbook)
- Se proporcionarán materiales complementarios de comprensión oral y escrita de cada unidad.

Diccionarios

En este nivel es obligatorio el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

Bilingües:

- *Nuevo Diccionario Chino-Español. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999. Sun, Yizhen.
- Diccionario español de la lengua china. Espasa Calpe, Madrid, 1999. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci).

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado. El segundo de caracteres y índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en pinyin, la transcripción que utiliza es Wade.

- Diccionarios de la Enciclopedia. Diccionario Catalán-Chino, Chino-Catalán. Encyclopædia Catalana, Barcelona, 1999, Zhou, Minkang .

Útil para ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

- Diccionario manual español-chino. Shanghai yiwen chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen
- Nuevo diccionario de bolsillo español-chino, Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesas y medidas, monedas, etc.

- Diccionario de español y chino, Ed. Herder, Barcelona, 2006.

Es diccionario más bien pensado para estudiantes españoles.

Monolingües:

- Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002
- Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia.

Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. A pesar de ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

Gramáticas y otros materiales

- Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la *traducción del chino moderno. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materiales, 74. Ramírez, L.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque alcanza todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

- Gramática china. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1997. Materiales, 30. Xu, Zhou.

Recursos en Internet

- <http://www.zhongwen.com/> (Web con mucha información sobre la lengua china)
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (Web para practicar la escritura china)
- <http://pinyin.info/readings/index.html> (Web con información sobre fonética y *pinyin)

Juegos interactivos

- <http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/> (Una herramienta atractiva para repasar y estudiar vocabulario chino)
- <http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html> (Vocabulary Trainer)
- <http://enterzon.com/> (Juego online, con el cual se consolidan los conocimientos adquiridos de forma amena)

Apoyo audiovisual:

Se utilizarán medios audiovisuales relacionados con los temas de las unidades didácticas porque los alumnos puedan obtener un conocimiento sensorial del aprendido.